DOI 10.24411/2541-9056-2020-13009

УДК 372.881.1: 811.134.2

ПОЗНАВАТЕЛЬНО-ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ ЦЕННОСТЬ НОВОЙ ЧИЛИЙСКОЙ ПЕСНИ ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Н.Е. Грибанова

Статья поступила в редакцию 5 ноября 2020 г.

В статье рассмотрен исторический контекст возникновения движения Новой чилийской песни, представлены выдающиеся представители этого направления, перечислены основные темы произведений. Проведен анализ нравственных ценностей, выраженных в Новой песне, и сделан вывод о том, что песни этого жанра являются языковым и страноведческим материалом, ценным с точки зрения воспитательного и познавательного аспектов обучения испанскому языку.

Ключевые слова: *нравственное воспитание, обучение испанскому языку, Новая чилийская песня, авторская песня, песня протеста.*

EDUCATIONAL VALUE OF THE NEW CHILEAN SONG MOVEMENT FOR SPANISH LANGUAGE LEARNERS

N.E. Gribanova

The article examines the historical context of the emergence of the New Chilean song movement, presents outstanding representatives of this direction, and lists the main themes of the songs. The author analyzes the moral values expressed in the New song movement and concludes that these songs serve a valuable material for learning the Spanish language and country studies as they teach moral values and broaden the students' outlook.

Key words: *teaching moral values, teaching the Spanish language, New Chilean Song, singer-songwriters, protest song.*

Песни являются полезным материалом для обучения иностранным языкам, поскольку слова связываются в памяти с яркими эмоциями, а также с музыкой и ритмом произведения. В зависимости от музыкальных вкусов человек выбирает тот жанр, который может вдохновить его на изучение языка.

Испаноязычная песня прежде всего ассоциируется с любовной тематикой и страстными, зажигательными танцами. Однако не меньший эмоциональный заряд могут нести в себе музыкальные произведения социально-политической направленности, в частности, Новая песня Испании и Латинской Америки. Возникновение этого движения связано с процессами, протекавшими в шестидесятые годы двадцатого века в разных странах. Это была эпоха мечты о лучшем мире и борьбы за социальную справедливость. Оттепель

в СССР запомнилась как время поэтов, романтиков, идеалистов. Западную Европу и США сотрясали антивоенные демонстрации, студенческие волнения и расовые беспорядки. Африканские страны освобождались от колониального гнета, в Латинской Америке вспыхивали революционные движения.

В 60-е годы одновременно в разных уголках мира можно было увидеть новую и необычную фигуру исполнителя: бард – в Советском Союзе, *Leidermacher* – в Восточной и Западной Германии, *cantautor, trovador* или *cancionero* – в Латинской Америке, *autor-compositeur-interpreté* – во Франции, *singer-songwriter* – в США. В каждой культуре он был глубоко укоренен в местной поэтической, музыкальной и исполнительской традициях, но при этом повсюду демонстрировал три особенности: критику государства – социалистического или капиталистического; готовность к эксперименту с разными жанрами; способность создавать альтернативные аудитории [1].

«Национальная обусловленность тех категорий, в которых осмыслялась “гитарная поэзия”, становилась очевидной …, когда поэтов с гитарой представляли инокультурной аудитории. Перед французскими слушателями Булат Окуджава представал как “русский Брассанс”, … Вольфа Бирмана … считали “немецким Окуджавой”. Если подобными фигурами интересовались в США, они оказывались вариациями Боба Дилана – соответственно, французской, русской и немецкой» [1].

Попытки осмыслить русскую и советскую авторскую песню в общемировом контексте предпринимаются и сейчас. Так, автору статьи довелось в 2019 году на Рамонском фестивале слышать в одном концерте наряду с песнями отечественных бардов каверы Леонарда Коэна, что выглядело несколько эклектично. Р. Джагалов подчеркивает, что «наше представление о «гитарной поэзии» как о едином, сложившемся в разных культурах жанре основано скорее на типологическом сходстве, чем на генетических связях его конкретных национальных вариантов» [1]. Это означает, что можно изучать бардовскую песню в других странах и проводить параллели, не ставя знак равенства между этими явлениями в разных культурах.

По мнению Джагалова, «авторская песня представляла собой музыкальное измерение “социализма с человеческим лицом” по обе стороны “железного занавеса”… Западный вариант этого феномена более известен как “демократический социализм” или, чаще и менее определенно, как “шестидесятничество” (“the 1960s”)»[1].

Мечта о воплощении в жизнь идеи демократического социализма у многих в те годы оказалась связанной с Чили, где коммунисты вместо совершения революции объединились с другими представителями левых и левоцентристских сил в коалицию «Народное единство», кандидат от которой, Сальвадор Альенде, победил на выборах в 1971 году. Новая песня Чили (La Nueva Canción Chilena) служит документом той эпохи, поскольку она не только отражала

данный период, но и активно участвовала в социально-политических движениях, поддерживала Альенде на выборах и в строительстве нового общества, представляла Чили за рубежом.

Nueva Canción может быть интересна любителям авторской песни, поскольку ее тоже характеризуют как “мы” – обращенность, атмосфера искренности и эмоциональной солидарности. Она может также понравиться любителям этнической музыки, так как берет начало в андском фольклоре, использует такие индейские инструменты, как кена, сампонья, чаранго.

Новая чилийская песня создавалась и как авторская песня в СССР интеллигенцией, студенчеством, разносторонне одаренными личностями. Например, основатель движения – Виолетта Парра – была фольклористкой и художницей, Виктор Хара – театральным режиссером и актером, группа Инти-Ильимани – студентами технического университета, Патрисио Маннс стал впоследствии известным писателем. Самодеятельные поэты и музыканты сотрудничали с профессиональными композиторами, такими как Серхио Ортега и Луис Адвис. Например, группа «Килапаюн», основанная студентом философского факультета Эдуардо Карраско, была соавтором текста и первым исполнителем самой знаменитой чилийской песни «El pueblo unido jamás será vencido» («Когда народ един, он непобедим!») Серхио Ортеги.

В эпоху попыток США и Европы повлиять на культурные и политические ценности в Латинской Америке семья Парры – Виолетты – ее брат, знаменитый поэт Никанор Парра, ее дети Анхель и Исабель, исследовали и возрождали чилийскую культуру. Создание ими творческих кафе (las peñas) является одним из основных катализаторов движения Новой песни. Виолетта была неутомимой собирательницей фольклора. За несколько лет она записала около трех тысяч народных песен. Участники группы «Инти-Ильимани» тоже собирали фольклор, осваивали игру на народных инструментах. Виктор Хара пел в народном ансамбле «Кункумен» под руководством Роландо Аларкона. Новая песня явилась продолжением национальных музыкальных традиций. Виктор Хара писал: «Не думаю, что быть революционным певцом значит не более, чем петь песни политического содержания. По-настоящему революционным является спасение наших национальных ценностей от империалистического проникновения. Песня кечуа, песня мапуче, песня аймара должны сыграть свою роль в преобразовании нашего континента» [3, **с. 59**].

Новая песня и сейчас выполняет политические функции. Интерес к ней в Чили оживился во время протестов 2019 года. Например, в октябре около 30 артистов записали песню Виктора Хары "El derecho de vivir en paz" – "Право жить в мире". Она приобрела новый смысл как осуждение президента Себастьяна Пиньеры, который впервые со времен диктатуры Пиночета задействовал военных для подавления общественного движения [6].

Вместе с тем нельзя воспринимать политическую песню как что-то

исключительно прикладное. Это не только лозунги, но и мощная по силе воздействия гражданская лирика. Кроме того, Новой песне не были чужды и другие темы, включая тему любви. Так, первая песня Виктора Хары была посвящена будущей жене («Голубка, я хочу рассказать тебе» – «Paloma quiero contarte»). К ней же, «подруге дней своих» – «compañera de mis días» – он обращается в 1973 году с тревогой за судьбу страны и тяжелыми предчувствиями, «трудясь над началом истории, не зная конца» – «laborando el comienzo de una historia sin saber el fin». (Песня «Когда я еду на работу» – «Cuando voy al trabajo»).

Соотечественники любят Виктора Хару не только за героизм, но и за прекрасную музыку. Все его записи переизданы в хорошем качестве. В 2006 его выбрали любимым певцом в открытом общенациональном конкурсе, проходившем по центральному каналу чилийского телевидения. Далеко не каждый творческий человек может быть достойным образцом для подражания. Виктор Хара был удивительно цельной личностью, тружеником, борцом, созидателем и к тому же любящим мужем и отцом. По словам Джоан Хары, «образ Виктора превратился в плакат, сжатый кулак, полностью политизированный. Но он не был символом. Он был человеком, и очень важно восстановить его во всех измерениях» [7].

Примером того, как в Новой песне неразрывно связаны личное и общественное, может также служить песня Патрисио Маннса «Escrito en el trigo» – «Написано на пшенице». Начиная от самого интимного – описания любимой женщины, счастья ожидания ребенка – автор переходит к философским размышлениям. Он воспевает пшеничное поле, сравнивает человека с колосом и затем напоминает: «…мы веками боролись, чтобы никто не был хозяином пшеницы…» – «…por siglos combatimos muchos para que nadie sea dueño nunca del trigo…».

Лучшей чилийской песней XX века была признана «Gracias a la vida» – «Спасибо жизни» Виолетты Парры. Приблизительно десятилетием ранее в СССР была написана песня с очень похожим содержанием (но с другим контекстом) – «Я люблю тебя, жизнь!» композитора Э.С. Колмановского на стихи К.Я. Ваншенкина. Примечательно, что когда в 90-е годы всенародно обсуждались варианты выбора гимна России, люди в числе прочих предлагали и эту песню. Популярность обоих произведений объясняется тем, что в них простыми словами суммируются основные ценности: любовь, семья, дружба, труд, человеческое достоинство, восхищение красотой окружающего мира.

Гуманизм Новой песни выражается в уважении к людям труда, тревоге за будущее детей, призыве к борьбе за социальное равенство. Виктор Хара, происходивший из беднейшей крестьянской семьи, создал необыкновенно пронзительные песни о тружениках: «El lazo» – «Лассо», «El arado» – «Плуг», в которой землепашец «крепко сжимает в кулаке надежду на то, что его судьба изменится»: «tengo el puño esperanzado porque todo cambiará». «Колыбельная для маленького скитальца» – «Cancion de cuna para un niño vago» посвящена бездомным

детям, песня «Лучин» – «Luchin» – о больном малыше, которого сам Виктор и его жена выхаживали, пока он не был усыновлен.

Мать Виктора пела ритуальные народные песни. Ее часто звали в дома, где умирал ребенок, для совершения погребального обряда крещеных мапуче. Виктор обычно ходил вместе с матерью и еще в раннем детстве впитал традицию ритуального плача своего народа, и потому его собственные песни-плачи столь глубоко проникновенны. С нежностью, болью и гневом отпевал он юношу, убитого во время мирной демонстрации («El alma llena de banderas» – «Душа, полная знамен») [2].

Много трагичных песен было посвящено музыкантами Nueva Cancion, погибшим после переворота товарищам, например, «Allende» группы Килапаюн, «Vino del mar» – «Она вышла из моря» и «Retrato» – «Портрет» группы Инти-Ильимани, посвященные Марте Угарте, замученной пиночетовской хунтой.

Одной из центральных в Новой песне является тема родины. Образы родной страны содержатся в предельно простой песне «Mi Pais» – «Моя страна» Хулио Нумхаузера и в более сложной, метафоричной «El alma de mi pueblo» – «Душа моего народа» Роландо Аларкона. Эти образы дают возможность представить себе Чили и составить ответный ряд образов России. «Ивы, лиственницы и снег» – «sauces, alerces y nieve» в песне «Mi patria» группы «Килапаюн» (Ф. Алегрия – Э. Карраско) рождают ассоциации с образами советской песни: «То берёзка, то рябина, куст ракиты над рекой…»

Примером воспевания малой родины может служить творчество Освальдо Родригеса, посвященное одному из самых живописных городов Чили – Вальпараисо: «Valparaíso», «Caleta el Membrillo» – «Рыбацкий причал Мембрильо», «El espejo de los dioses» – «Зеркало богов», где автор сравнивает свое детство с детством жены в Праге. Он также исполняет песню Пайо Грондоны, основанную на теплых воспоминаниях детства, – «Ascensores» – «Фуникулеры» о мальчике, который поднимается на фуникулере, видит «порт во всем его великолепии» – «todo el puerto en su esplendor» – и мечтает.

После переворота песни о родине приобретают особую остроту, наполняясь горечью поражения и изгнания. И вместе с тем ощущается несломленный дух их авторов, надежда на возрождение своей страны и на возвращение домой: «…de esa tierra no me podrán apartar.» – «…меня не смогут оторвать от этой земли» («El Equipaje del Destierro» – «Багаж изгнания» Патрисио Маннс – Орасио Салинас). Песня «Vuelvo» этих же авторов описывает чувства, с которыми лирический герой ступает на родную землю.

Vuelvo al fin sin humillarme Sin pedir perdón ni olvido: Nunca el hombre está vencido Su derrota es siempre breve Un estímulo que mueve	Я возвращаюсь, не унижаясь, Не прося прощения и забвения: Мужчина никогда не побежден. Его поражение – всегда лишь Стимул двигаться,

La vocación de su guerra… | Призыв к борьбе…

Лишь через десять лет после создания этой песни, в 1988 году, группа Инти-Ильимани смогла исполнить ее в Чили. На Ютубе есть несколько волнующих видеовстреч чилийцев с любимой группой, вернувшейся из изгнания. Среди комментариев можно увидеть: «Октябрь 2019, мы продолжаем бороться... и мы победим. Мужчина никогда не побежден» [5].

История Новой песни отражает этап в развитии культурных связей СССР и Чили. Многие из музыкантов были на гастролях в нашей стране. Теплые воспоминания оставил Виктор Хара, например: «Русские относятся к путешествиям с удивительным энтузиазмом. Они приезжают в Москву на один день только для того, чтобы посетить мавзолей Ленина, – ради чего едут двое суток. И едут не в одиночку, а с детьми, багажом, всей родней, включая бабушку. В этом смысле они похожи на нас» [4]. Роландо Аларкон перевел песни Окуджавы, положил на музыку стихи Е. Евтушенко (пластинка «Роландо Аларкон на произведения советских поэтов»). Музыканты участвовали в фестивалях молодежи и студентов, фестивалях политической песни. Но было бы ошибкой считать, что солидарность с народом Чили проявляли только социалистические страны. Например, из упомянутых в статье музыкантов Хулио Нумхаузер после переворота жил в Швеции, которая приняла много чилийских беженцев, «Килапаюн» – во Франции, «Инти-Ильимани» – в Италии. По всему миру проходили концерты и другие акции в знак поддержки народа Чили.

Познавательно-воспитательная ценность Новой чилийской песни состоит в следующем:

1. Пример мужества, стойкости, жертвенности в защите своих идеалов (Виктор Хара).
2. Гуманизм, выражение сострадания к обездоленным, мечты о социальной справедливости, призыв к активной жизненной позиции.
3. Патриотическая направленность как текстов песен, так и самой деятельности музыкантов – исследования и исполнения традиционной музыки, продолжения фольклорных традиций в собственных песнях.
4. Страница истории культурных контактов наших стран, истории международной солидарности.

Новая песня Чили расширяет представление о тематике испаноязычных песен за счет произведений социально-политического и патриотического содержания и может использоваться: 1) как языковой материал при изучении соответствующих тем; 2) как свидетельство важных исторических событий на уроках по страноведению; 3) как музыкальный материал для тематического концерта клуба авторской песни.

Список литературы

1. **Джагалов Р.** Авторская песня как жанровая лаборатория “социализма с человеческим лицом” [Электронный ресурс] // Новое литературное обозрение. – 2009. – №6. – URL: http://magazines.russ.ru/nlo /2009/100/dz16.html (дата обращения: 3.10.2020).
2. **Жарова М.И.** Материнское сердце поэта [Электронный ресурс]. – URL: https://proza.ru/2012/11/29/1375 (дата обращения: 6.10.2020).
3. **Музыка стран Латинской Америки: Сборник статей /** Сост., общ. ред. и примеч. П. Пичугина**. – М.: Музыка, 1983.** – 300 с.
4. **Хара Дж. Виктор** Прерванная песня [Электронный ресурс]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=NBa9Jghsc-A (дата обращения: 10.10.2020).
5. **Inti Illimani** Vuelvo [Электронный ресурс]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=5ItUKp2gJuo&lc=UggIP62GhABIh3gCoAEC (дата обращения: 6.10.2020).
6. **McSherry J.P.** Compañero Víctor Jara Presente! [Электронный ресурс] // New Frame. – 2019. – 13 Nov. – URL: https://www.newframe.com/ companero-victor-jara-presente/(дата обращения: 4.10.2020).
7. **Rother L.A.** Voice Stilled by a Junta Now Lives Again [Электронный ресурс] // The New York Times. – 2002. – Dec. 23. – URL: https://www.nytimes.com/2002/12/23/arts/a-voice-stilled-by-a-junta-now-lives-again.html (дата обращения: 5.10.2020).

References

1. **Dzhagalov R.** Avtorskaya pesnya kak zhanrovaya laboratoriya “socializma s chelovecheskim licom” [Elektronnyj resurs] // Novoe literaturnoe obozrenie. – 2009. – №6. – URL: http://magazines.russ.ru/nlo /2009/100/dz16.html (data obrashcheniya: 3.10.2020).
2. **Zharova M.I.** Materinskoe serdce poeta [Elektronnyj resurs]. – URL: https://proza.ru/2012/11/29/1375 (data obrashcheniya: 6.10.2020).
3. **Muzyka stran Latinskoj Ameriki:** Sbornik statej / Sost., obshch. red. i primech. P. Pichugina. – M.: Muzyka, 1983. – 300 s.
4. **Hara Dzh. Viktor** Prervannaya pesnya [Elektronnyj resurs]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=NBa9Jghsc-A (data obrashcheniya: 10.10.2020).
5. **Inti Illimani** Vuelvo [Elektronnyj resurs]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=5ItUKp2gJuo&lc=UggIP62GhABIh3gCoAEC (data obrashcheniya: 6.10.2020).
6. **McSherry J.P.** Compañero Víctor Jara Presente! [Elektronnyj resurs] // New Frame. – 2019. – 13 Nov. – URL: https://www.newframe.com/ companero-victor-jara-presente/(data obrashcheniya: 4.10.2020).
7. **Rother L.A.** Voice Stilled by a Junta Now Lives Again [Elektronnyj resurs] // The New York Times. – 2002. – Dec. 23. – URL: https://www.nytimes.com/2002/12/23/arts/a-voice-stilled-by-a-junta-now-lives-again.html (data obrashcheniya: 5.10.2020).

Для ссылки: **Грибанова Н.Е.** Познавательно-воспитательная ценность новой чилийской песни для изучающих испанский язык // Гуманитарные исследования Центральной России. – 2020. – №4 (17). – С. 83–89.